

Latin American Spanish: Unlocked Literal Bible for Jonás

Formatted for Translators

©2022 Wycliffe Associates

Released under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Bible Text: The English Unlocked Literal Bible (ULB)

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English Unlocked Literal Bible is based on the unfoldingWord® Literal Text, CC BY-SA 4.0. The original work of the unfoldingWord® Literal Text is available at <https://unfoldingword.bible/ult/>.

The ULB is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Notes: English ULB Translation Notes

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English ULB Translation Notes is based on the unfoldingWord translationNotes, under CC BY-SA 4.0. The original unfoldingWord work is available at <https://unfoldingword.bible/utn>.

The ULB Notes is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

To view a copy of the CC BY-SA 4.0 license visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Below is a human-readable summary of (and not a substitute for) the license.

You are free to:

- Share — copy and redistribute the material in any medium or format.
- Adapt — remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Under the following conditions:

- Attribution — You must attribute the work as follows: "Original work available at <https://BibleInEveryLanguage.org>." Attribution statements in derivative works should not in any way suggest that we endorse you or your use of this work.
- ShareAlike — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.
- No additional restrictions — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices:

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.



Jonás

1 ¹Ahora la palabra de EL SEÑOR vino a Jonás hijo de Amitai, diciendo: ²"Levántate y ve a Nínive, la gran ciudad, y profetiza en contra de ella, porque su maldad ha llegado delante de Mí." ³Pero Jonás se levantó para huir de la presencia de EL SEÑOR y se fue a Tarsis. Él bajó a Jope y encontró un barco que iba a Tarsis. Así que pagó el boleto y abordó el barco para salir a Tarsis, lejos de la presencia de EL SEÑOR.

⁴Pero EL SEÑOR envió un gran viento en el mar y se convirtió en una fuerte tormenta. Pronto parecía que el barco se iba a romper. ⁵Los marineros se asustaron mucho y cada uno comenzó a clamar a su propio dios. Ellos echaron la carga del barco al mar para hacerlo más liviano. Pero Jonás había bajado al fondo del barco y estaba acostado profundamente dormido.

⁶Así que el capitán vino a él y le dijo, "¿Qué tú haces durmiendo? ¡Levántate! ¡ Clama a tu dios! Puede ser que tu dios nos tome en cuenta y no nos haga morir" ⁷Todos se dijeron unos a otros: " Vengan, vamos a echar suerte, para así saber quién es el causante de este mal que nos está ocurriendo." Así que echaron suerte, y ésta cayó en Jonás.

⁸Luego ellos le dijeron a Jonás, " Por favor, dinos quién es el causante de este mal que nos está ocurriendo. ¿Cuál es tu trabajo, y de dónde vienes? ¿Cuál es tu país y de qué pueblo vienes?" ⁹Jonás le dijo, " Yo soy hebreo; y temo al SEÑOR, el Dios de los cielos, quién hizo el mar y la tierra seca." ¹⁰Entonces los hombres sintieron más miedo y le dijeron a Jonás, " ¿Qué es lo que has hecho? Los hombres sabían que él estaba huyendo de la presencia del SEÑOR, pues Jonás le había dicho.

¹¹Luego le dijeron a Jonás, "¿Qué te haremos para que el mar se calme para nosotros? Pues el mar se había vuelto más y más violento. ¹²Jonás les dijo, " Levánteme y echénme al mar. Luego el mar se calmará para ustedes, pues sé que es por mí que se ha levantado esta gran tormenta contra ustedes." ¹³Sin embargo, los marineros remaron fuerte para volver a tierra, pero no pudieron porque el mar se volvía más y más violento contra ellos.

¹⁴Luego, clamaron al SEÑOR y dijeron, "Te rogamos SEÑOR, te rogamos, no nos dejes morir y no permitas que carguemos la culpa de su muerte, porqué Tú, SEÑOR, has hecho como tú has querido." ¹⁵Así que levantaron a Jonás y lo echaron al mar y este se calmó. ¹⁶Luego, los hombres temieron mucho al SEÑOR. Ellos ofrecieron sacrificios al SEÑOR e hicieron votos.

¹⁷Ahora, EL SEÑOR preparó un gran pez para que se tragara a Jonás y Jonás estuvo en el estómago del pez por tres días y tres noches.

Jonah 1:1

Levántate y ve a Nínive, la gran ciudad

la palabra de SEÑOR vino

"Vaya a la ciudad importante de Nínive"

Esta es una expresión idiomática que quiere decir que el SEÑOR habló. "El SEÑOR habló su mensaje"

Levántate y ve

la palabra de el SEÑOR

Esta es una expresión común para viajar a lugares distantes.

Aquí "palabra"representa el mensaje de el SEÑOR. Traducción Alterna: "el mensaje de el SEÑOR"

profetiza en contra de ella

El SEÑOR

"advierte al pueblo"

Este es el nombre de Dios que ÉL reveló a su pueblo en el Antiguo Testamento. Ver la página de traducción de Palabras acerca de cómo traducir esto.

su maldad ha llegado delante de Mí

"Yo sé que han estado pecando continuamente"

Amitai

se levantó para huir de la presencia de Yahvé

Este es el nombre del padre de Jonás.

"huyó de el SEÑOR." "se levantó" se refiere a Jonás irse de donde estaba.

la presencia de Yahvé

Jonás estaba tratando de huir de el SEÑOR

de ir a Tarsis

"y fue a Tarsis." Tarsis estaba en la dirección opuesta a Nínive. Esto puede expresarse explícitamente.

Traducción Alterna: "y fue en la dirección opuesta, hacia Tarsis"

Él bajó a Jope

"Jonás se fue a Jope"

un barco

Un "barco" es un tipo de barco muy grande que puede navegar en el mar y llevar muchos pasajeros o carga pesada.

Así que pagó la tarifa

"Allí Jonás pagó por el viaje."

abordó el barco

"y subió al barco"

con ellos

La palabra ellos"" se refiere a los otros que iban en el barco.

lejos de la presencia de el SEÑOR

Jonás esperaba que el el SEÑOR no estuviese presente en Tarsis.

Jonah 1:4

Pronto parecía

Esto se puede ver de manera explícita como que pensaban que se rompería el barco. Traducción Alterna: "Los hombres pensaron"

se iba a romper

Esto se puede ver de forma activa como. Traducción Alterna : "romperse en pedasos"

Los marineros

los hombres que trabajaban en el barco

su propio dios

Aquí "dios" se refiere a falsos dioses e ídolos que el pueblo adoraba.

Ellos echaron la carga del barco

" Los hombres lanzaron fuera del barco las cosas pesadas" Esto se hacia para prevenir que se hundiera el barco.

para hacerlo más liviano.

Haciendo que el barco fuera mas liviano, le permitiría flotar mejor. Traducción Alterna: "para ayudar al barco a flotar mejor"

Pero Jonás había bajado al fondo del barco

Jonás hizo esto antes de que la tormenta comenzara.

bajado al fondo del barco

"dentro del barco"

estaba acostado profundamente dormido

"estaba acostado durmiendo" o "estaba acostado ahí y profundamente dormido." Por esta razón, la tormenta no lo había despertado.

Jonah 1:6

Así que el capitán vino a él y le dijo

"El hombre encargado del barco fue donde Jonás y le dijo"

¿Qué estas haciendo durmiendo?

¿Por qué estas durmiendo? Él usó esta pregunta retórica para regañar a Jonás. Traducción Alterna. "Deja de dormir!"

¡Levántate!

Esto se refiere a hacer alguna actividad. Por causa de Jonás, el capitán le está diciendo que se levante y que ore a su Dios para que les permita llegar a salvo.

¡ Clama a tu dios!

"Ora a tu Dios!" "Llama" se refiere a atraer la atención de alguien.

Puede ser que tu dios nos tome en cuenta y no nos haga perecer"

La información implícita de que el Dios de Jonás podría salvarlos , se puede ver de manera explícita.

Traducción Alterna: "Quizas tu Dios escuchará y nos salvará para que no muramos"

Todos se dijeron unos a otros:

"Los marineros se dijeron unos a otros"

Vengan, vamos a echar suerte, para así saber quién es el causante de este mal que nos está ocurriendo.

"Debemos tirar suerte para ver quién es el causante de este problema." Los hombres creían que los dioses controlarían el que la suerte cayera, de manera que les dijera, lo que ellos necesitaban saber. Esta era una forma de adivinación.

este mal

Esto se refiere a la terrible tormenta.

y ésta cayó en Jonás

"la suerte mostró que Jonás era la persona culpable"

Jonah 1:8

Luego ellos le dijeron a Jonás

"Entonces los hombres que estaban trabajando en el barco le dijeron a Jonás

Por favor, dinos quién es el causante de este mal que nos está ocurriendo

"Quién causó esta cosa mala que nos esta ocurriendo?"

temo al SEÑOR

La palabra "temo" se refiere a Jonás teniedo un profundo respeto hacia Dios .

¿Qué es lo que has hecho?

Los hombres que estaban en el barco usaron esta pregunta retórica , para mostrar cuan molestos estaban con Jonás. Traducción Alterna: "Tú has hecho algo terrible"

él estaba huyendo de la presencia del SEÑOR

"Jonás estaba huyendole al SEÑOR." Jonás estaba buscando escapar de la presencia del SEÑOR, como si el SEÑOR estuviera presente solo en la tierra de Israel.

pues les había dicho

Lo que el les dijo a ellos puede verse claramente dicho en. Traducción Alterna:"por que él les dijo 'Estoy tratando de huír del SEÑOR'"

Jonah 1:11

le dijeron a Jonás

"los hombres del barco le dijeron a Jonás" o "los marineros le dijeron a Jonás"

hacerte para que el mar se calme para nosotros

"hacer contigo para que el mar se calme"(UBD)

el mar se había vuelto más y más violento

Esta era la razón por la cual los hombres le preguntaron a Jonás, que se supone que ellos debían hacer. La razón también se puede encontrar al principio del verso 11 en el UDB.

pues sé que es por mí que se ha levantado esta gran tormenta contra ustedes

"por que yo sé que esta gran tormenta es por causa mía"

Sin embargo, los marineros remararon fuerte para volver a tierra

Los hombres no querían tirar a Jonás al mar, así que remararon fuertemente , como si estuvieran excavando en el agua para regresar a tierra.

el mar se volvía más y más violento

"la tormenta empeoró y las olas se hicieron más grandes"

Jonah 1:14

Luego

Por causa de que la tormenta empeoraba, ellos dijeron Traducción Alterna:"Porque la tormenta se puso más fuerte"(Ver:

clamaron al SEÑOR

"los hombres oraron al SEÑOR"

no nos dejes perecer por cuenta de la vida de este hombre

"Porfavor no nos mates porque hicimos que este hombre muriera"o "Vamos a hacer que este hombre muera. Pero porfavor, no nos mates.

y no permitas que carguemos la culpa de su muerte

"y porfavor, no nos culpes por su muerte "o " no nos consideres culpable, cuando este hombre muera." El escritor habla de "culpa" como si este fuera un objeto, que se podía poner encima de una persona. Esto se refiere a hacer a una persona culpable por sus acciones.

y el mar detuvo su furia

"el mar paró de moverse con furia" o "el mar se calmo"(UDB)

los hombres temieron mucho al SEÑOR

"se maravillaron del poder del SEÑOR"(UBD)

Jonah 1:17

Información General

Algunas versiones enumeran este verso como el primer verso del capítulo 2. Deberías enumerar los versos de acuerdo con la versión principal que tu grupo lingüístico usa.

Ahora

Esta palabra es usada en inglés para referirse a una nueva parte de la historia.

tres días y tres noches

"tres días y noches"

Translation Questions

Jonah 1:1

¿A dónde le dijo el Señor a Jónas que fuera, y que hiciera?

El Señor le dijo a Jonás que fuera a Nínive y profetizara contra de ella.

¿Qué hizo Jonás después que el Señor lo envió?

Jonás se escondió de la presencia de El Señor y se fué a Tarsis.

Jonah 1:4

¿Qué el Señor le hizo al barco al que Jonás abordó?

El Señor envió grandes vientos al mar y el barco parecía que se iba a romper.

¿Qué hicieron los marineros en medio de la tormenta?

Los marineros se asustaron y le lloraron a su propio dios.

Jonah 1:6

¿Como los marineros determinaron cuál era la causa del mal que les ocurría, y cuál fue el resultado?

Los marineros echaron suertes para determinar quién era la causa del mal, y la suerte indicó que la causa del mal era Jonás.

Jonah 1:8

¿Qué razón les dio Jonás a los marineros para explicar la causa del mal que les estaba ocurriendo?

Jonás les explicó que la causa del mal fue porque él se estaba escondiendo de la presencia del Señor.

Jonah 1:11

¿Qué Jonás les dijo a los marineros que hicieran para que la tormenta parara?

Jonás le dijo a los marineros que lo tiraran al mar para que la tormenta parara.

Jonah 1:14

¿Qué dos cosas le pidieron los marineros al Señor?

Los marineros le pidieron al Señor que no los dejara morir y que no los culpara por la muerte de Jonás.

¿Qué pasó cuando los marineros tiraron a Jonás al mar?

Cuando los marineros tiraron a Jonás al mar, el mar se calmó.

Jonah 1:17

¿Qué le pasó a Jonás cuando los marineros lo tiraron al mar?

Cuando los marineros tiraron a Jonás al mar, un pez muy grande se lo tragó. Jonás pasó tres días y tres noches en el estómago del pez.

2 ¹Luego, Jonás le oró al SEÑOR, su Dios, desde el vientre del pez. ²Él dijo: "Clamé al SEÑOR acerca de mi gran tristeza y Él me contestó; ¡desde el vientre del Seol grité por auxilio! Tú escuchaste mi voz.

³Me habías echado a las profundidades, dentro del corazón de los mares, y las corrientes me rodearon; todas Tus olas y ondas pasaron sobre mí. ⁴Y yo dije: "Estoy fuera de tus ojos; aún así volveré a mirar hacia tu santo templo."

⁵Las aguas se cerraron a mi alrededor hasta mi cuello; la profundidad me rodeaba; las plantas marinas se arropaban alrededor de mi cabeza. ⁶Bajé hasta las bases de las montañas; la tierra con sus barrotes me encerraron para siempre. ¡Más Tú rescataste mi vida de lo profundo, SEÑOR, mi Dios!

⁷Cuando mi alma se desmayó dentro de mí, yo llamé desde mi mente al SEÑOR; luego mi oración llegó a Ti, a tu santo templo. ⁸Aquellos quienes prestan atención a los dioses inútiles rechazan tu fidelidad hacia ellos mismos.

⁹Pero en cuanto a mí, yo haré sacrificio a Ti con voz de acción de gracias; yo cumpliré aquello que he prometido. ¡La salvación viene del SEÑOR! ¹⁰Luego, EL SEÑOR le habló al pez y vomitó a Jonás sobre la tierra seca.

Jonah 2:1

a las profundidades, dentro del corazón de los mares

SEÑOR, su Dios

Esto habla de la inmensidad del océano en el cual estaba Jonás.

Esto significa "SEÑOR, el Dios que él adoraba." La palabra "su" no significa que Jonás era dueño de Dios.

dentro del corazón de los mares

Él dijo

"al fondo del mar"

"Jonás dijo"

las corrientes me rodearon

Clamé al SEÑOR acerca de mi angustia

"el agua del mar se me encerraba a mi alrededor"

"Le oré al SEÑOR acerca de mi gran tribulación." Aunque Jonás le estaba orado al SEÑOR, él uso el nombre del SEÑOR aquí y no "Tú". Traducción Alterna: "SEÑOR te clamé a ti a acerca de mi angustia"

olas y ondas

Estos son disturbios en la superficie del océano.

Estoy fuera

Él me contestó

Esto puede ser expresado de forma activa. Traducción Alterna: "Tu me haz alejado de ti" o "Me haz enviado lejos"

"El SEÑOR me contestó" o "Él me ayudó"

desde el vientre del Seol

de tus ojos

"desde el centro del Seol" o "desde la parte profunda de Seol". Posibles significados son 1) Jonás estaba hablando como si el estar en el vientre del pez fuera estar en el Seol o 2) Jonás creyó que estaba a punto de morir e ir al Seol o 3) Él hablaba como si ya hubiera muerto he ido allí.

"de ti". Cuando Jonás dijo "tus ojos" él estaba hablando del SEÑOR en su totalidad.

aún así volveré a mirar hacia tu santo templo

Jonás ha deseado que, a pesar de todo lo que estaba atravesando, él verá el templo.

Jonah 2:3

Jonah 2:5

Información General:

Información general:

Esto es una continuación de la oración de Jonás que comenzó en 2:1. En el verso 4 Jonás habló de algo que él había orado antes de esta oración.

Esto es una continuación de la oración de Jonás que comenzó en 2:1.

Las aguas

"Las aguas" se refiere al mar.

mi cuello

Algunas versiones entienden que la palabra hebrea en esta expresión significa "mi vida". En esa interpretación, las aguas estaban a punto de quitarle la vida a Jonás.

la profundidad me rodeaba

"las aguas profundas estaban a mi alrededor"

algas

"hierba que crece en el mar"

la tierra cerro sobre mi sus barras para siempre

Jonás uso una metáfora para comparar la tierra a una prisión. Traducción Alterna: "la tierra era como una prisión que estaba a punto de encerrarme para siempre"

Más Tú levantaste mi vida de la fosa

Jonás habla del lugar de los muertos como si fuera una fosa. Traducción Alterna: "Pero Tú salvastes mi vida del lugar de los muertos" o "Pero Tú me salvastes del lugar donde las personas muertas están"

SEÑOR, mi Dios!

En algunos lenguajes puede ser más natural poner esto al comienzo de la oración o al lado de la palabra "Tú".

Jonah 2:7

Información general:

Esta es la continuación de la oración de Jonás que comenzó en 2:1.

yo me acorde del SEÑOR

Como Jonás estaba orandole al SEÑOR, puede estar más claro en algunos lenguajes decir "yo pesé en ti, SEÑOR" o "SEÑOR, pensé en ti". (UDB)

luego mi oración llegó a Ti, a tu santo templo

Jonás habla como si su oración pudiera viajar hacia Dios y su tiempo. Traducción Alterna: "entonces Tú en tu santo templo escuchastes mi oración"

Aquellos quienes prestan atención a los dioses inútiles

"Personas que le prestan atención a los dioses inútiles"

rechazan tu fidelidad hacia ellos mismos

"te rechazan a ti, quien sería fiel a ellos"

Jonah 2:9

Información general:

Esta es la continuación de la oración de Jonás que comenzó en 2:1.

Pero en cuanto a mí

Esta expresión en español muestra que hay un contraste entre las personas de las cuales Jonás acababa de hablar y él mismo. Ellos prestaron atención a dioses inútiles, pero él adoraban al SEÑOR. Traducción Alterna: "Pero yo"

yo haré sacrificio a Ti con voz de acción de gracias

Esto significa que Jonás le agradecería a Dios mientras le ofrecía un sacrificio a él. No es claro si Jonás pensaba en agradecer a Dios cantando o gritando alegremente.

¡La salvación viene del SEÑOR!

Esto puede ser refrasiado para que el nombre abstracto "salvación" sea expresado como el verbo "salvar". "El SEÑOR es el que salva personas"

sobre la tierra seca

"sobre el suelo" o "hacia la orilla"

Translation Questions

Jonah 2:1

¿Que hizo Jonás mientras estaba en la barriga del pez?

Jonás llamó al Señor para que lo ayudara.

Jonah 2:3

¿Qué Jonás pensó que nunca iba a poder hacer de nuevo?

Jonás pensó que nunca más iba a poder ver el Templo Sagrado del Señor.

Jonah 2:5

¿De donde el Señor sacó a Jonás?

El Señor sacó a Jonás del fondo de un pozo.

Jonah 2:7

¿Qué pasa a los que prestan atención a dioses inútiles?

A esos que prestan atención a dioses inútiles, rechazan tu fidelidad hacia ellos.

Jonah 2:9

¿Qué promesa hizo Jonás dentro de la barriga del pez?

Jonás prometió cumplir las promesas que había hecho.

¿De donde Jonás dice que viene la salvación?

Jonás dice que la salvación viene del Señor.

¿Que el Señor le dijo al pez que hiciera?

El Señor le dijo al pez que vomitara a Jonás en tierra seca.

3 ¹La palabra del SEÑOR vino a Jonás una segunda vez, diciendo: ²"Levántate, ve a Nínive, esa gran ciudad, y proclama el mensaje que te ordené que dieras." ³Así que Jonás se levantó y fue a Nínive en obediencia a la palabra del SEÑOR. Nínive era una ciudad grande, que tomaba tres días para caminarla.

⁴Jonás comenzó a entrar a la ciudad y después de un día de viaje él habló fuerte y dijo: "En cuarenta días Nínive será destituida." ⁵La gente de Nínive le creyó a Dios y proclamaron un ayuno. Todos ellos se vistieron de cilicio, desde el mayor de ellos hasta el menor.

⁶Pronto las noticias llegaron al rey de Nínive. Él se levantó de su trono, se quitó su túnica, se cubrió de cilicio y se sentó en cenizas. ⁷Él envió una proclamación que decía: "En Nínive, por la autoridad del rey y sus nobles, no permitan que ningún hombre o animal, manada o rebaño, pruebe algo. Que ellos no coman ni tomen agua.

⁸Pero permitan que tanto hombre y animal se cubran de cilicio y clamen en alta voz a Dios. Permitan que todos se vuelvan de sus malos caminos y de la violencia que hay en sus manos. ⁹¿Quién sabe si Dios se arrepienta y cambie de opinión y aleje su ira feroz para que no muramos."

¹⁰Dios vió lo que ellos hicieron, que se volvieron de sus malos caminos. Así que Dios cambió de opinión, acerca del castigo que Él había dicho que les haría a ellos, y no lo hizo.

Jonah 3:1

una de tres días de viaje

La palabra del SEÑOR vino

"una ciudad de tres días de viaje." Una persona tendría que caminar por tres días para atravesarla por completo a city of three days' journey." A person had to walk for three days to completely go through it.

Esta es una expresión idiomática que significa el SEÑOR habló. Vea cómo tradujiste esto en 1:1.

Traducción Alternativa: "El SEÑOR habló su mensaje"

Jonah 3:4

La palabra de el SEÑOR

después de un día de viaje

Aquí "palabra" representa el mensaje de el SEÑOR.

Traducción Alternativa: "el mensaje de el SEÑOR"

Significados Posibles son 1) "después que Jonás caminó por un día él proclamó" o 2) "mientras Jonás caminó durante el primer día, él proclamó"

Levántate, ve a Nínive, esa gran ciudad

"Ve a la ciudad importante de Nínive"

después de un día de viaje

Levántate

"a que la ente podría viajar en un día. Traducción Alternativa: "después que Jonás caminó por un día"

Esto se refiere a irse del lugar donde uno está.

proclama a ella el mensaje que te mandé que le dieras

él proclamó y dijo

"dile al pueblo lo que yo te digo que le digas."

"él proclamó" o "él gritó"

Así que Jonás se levantó y fue a Nínive en obediencia a la palabra del SEÑOR

Cuarenta días

"40 días"

"Esta vez Jonás obedeció a el SEÑOR y fue a Nínive."

se vistieron de ropa de saco

Así que Jonás se levantó

Por que la gente viste tela de saco puede decirse mas claramente. Traducción Alternativa: "Ellos se pusieron tela áspera para demostrar que estaban arrepentidos por haber pecado"

"Así que Jonás se fue de la playa." "Se levantó" se refiere a dejar el lugar donde estaba Jonás

Ahora

Esta palabra se usa aquí para marcar un cambio de la historia a información sobre Nínive.

desde el mayor de ellos hasta el menor.

"Desde el más significativo al menos importante" o "incluyendo todas las personas importantes y todos los menos importantes" (UDB)

Jonah 3:6

las noticias

"el mensaje de Jonás

se levantó de su trono

"Se levantó de su trono" o "Él se puso de pie de su trono" El rey dejó su trono para mostrar que estaba actuando con humildad.

trono

Un trono es la silla en la cual se sienta el rey. Muestra que él es el rey.

Él envió una proclamación que decía

"Él envió una proclamación que decía" o "Él envió sus mensajeros para anunciar al pueblo de Nínive."

nobles

"Consejeros" (UDB) Estos eran hombres importantes que ayudaban al rey para gobernar la ciudad.

ni manada ni rebaño

Esto se refiere a dos tipos de animales que la gente ciudadban. Traducción Alterna: "ganado u ovejas"

Que ellos no coman ni tomen agua

"Ellos no deben comer ni beber nada." La razón que para que no debían comer o beber nada se puede expresar explícitamente añadiendo "para mostrar que estaban arrepentidos de sus pecados"

Jonah 3:8

Información general

Esto es una continuación de lo que el rey le dijo al pueblo de Nínive.

Pero permita que ambos

"Permita a ambos"

hombre y animal se cubran con ropa de saco

Esto se puede expresar en forma activa. Traducción Alterna: "permita a la gente y los animales vestir tela de saco" o "permita que la gente se cubran y sus animales de tela de saco"

animal

La palabra se refiere a los animales que la gente poseen.

clamen en alta voz a Dios

"oren fervientemente a Dios". Por lo que deben orar puede expresarse más explícitamente. Traducción Alterna: "clamen fuertemente a Dios y pidan misericordia"

la violencia que hay en sus manos

Esto quiere decir "las cosas violentas que él hace"

¿Quién sabe?

El rey usó esta pregunta retórica para lograr que la gente pensara acerca de algo que quizás no habían pensado posible, que si ellos dejaran de pecar, Dios quizás no los mataría. Podría traducirse com una declaración: "No sabemos" o podría decirse como una palabra y ser parte de la próxima oración: 'Quizás"

Dios puede desistir y cambie de opinión

"Dios puede decidir hacer algo diferente" o "Puede que Dios no haga lo que dijo que haría"

nosotros no perezcamos

"no muramo" Aquí perecer es igual a ahogarse en el mar.

Jonah 3:10

Dios vió lo que ellos hicieron

"Dios entendió que ellos dejaron de hacer cosas malas."

se volvieron de sus malos caminos

El autor habla de la gente que dejaron de pecar como quienes vuelven la espalda a un objeto.

Dios cambió de opinión, acerca del castigo que Él había dicho que les haría a ellos

Él no lo hizo.

"Dios cambió su modo de pensar sobre el castigo que había dicho que les daría" o "Dios decidió no castigarles como había dicho que haría"

Lo que Dios iba hacer puede expresarse explícitamente. Traducción Alternativa: "y él no los castigó" o "y él no los destruyó"

Translation Questions

Jonah 3:1

¿Qué El Señor le dijo a Jonás que hiciera por segunda vez?

El Señor le dijo a Jonás por segunda vez que fuera a Nínive y proclamara su mensaje.

¿Cómo respondió Jonás esta vez a la orden que El Señor le dió?

Jonás obedeció al Señor y fué a Nínive.

Jonah 3:4

¿Que mensaje Jonás le proclamó a Nínive?

Jonás proclamó que en cuarenta días la ciudad iba a ser destruída.

Jonah 3:8

¿Cómo respondieron la gente de Nínive al mensaje del Señor?

La gente de Nínive ayunaron, se cubrieron con ropa de saco, dejaron de hacer el mal, y le lloraron a Dios.

¿Qué esperanza tenía el rey de Nínive para la gente de su ciudad?

El rey de Nínive tenía esperanza de que Dios desistiera y alejara su ira feróz.

Jonah 3:10

¿Cómo respondió Dios al arrepentimiento de Nínive?

Dios cambió de opinión acerca del castigo y decidió no castigarlos como dijo que haría.

4 ¹Pero esto no le gusto a Jonás y se enoja mucho. ²Así que Jonás oró a SEÑOR y dijo, "Ah, SEÑOR, ¿no fue esto lo que dije cuando estaba en mi propia tierra? Por eso yo actué así y traté de huir a Tarsis- porque sé que eres un Dios de gracia, de compasión, lento para la ira, de gran fidelidad y te arrepientes de enviar desastres. ³Por tanto, ahora SEÑOR, te ruego que me quites la vida, pues es mejor para mi morir que estar vivo."

⁴El SEÑOR dijo, "¿Es bueno que estés tan enojado?" ⁵Luego Jonás salió de la ciudad y se sentó en la parte este de la ciudad. Allí construyó un refugio y se sentó debajo de él, en la sombra para ver que le podría pasar a la ciudad.

⁶EL SEÑOR Dios preparó una planta trepadora e hizo que creciera sobre Jonás para que sirviera de sombra sobre su cabeza para aliviar su gran tristeza. Jonás estaba muy agradecido por la planta. ⁷Pero Dios tenía listo un gusano al amanecer del siguiente día. Este atacó la planta y esta se marchitó.

⁸Sucedió que cuando el sol salió la siguiente mañana, Dios preparó un viento caliente que venía del este.

También, el sol castigó la cabeza de Jonás y se desmayó. Luego Jonás deseó morir. Se dijo a sí mismo, "Es mejor para mí morir que vivir." ⁹Luego Dios le dijo a Jonás: "¿Esta bien que te enojas por causa de la planta?" Jonás le contestó: "Es bueno que esté enojado, aún hasta la muerte."

¹⁰EL SEÑOR dijo, "Tú has tenido compasión por la planta, por la cual no trabajastes ni la hicistes crecer. Creció en una noche y se murió en una noche. ¹¹En cuanto a Mí, ¿no debo tener compasión por Nínive, la gran ciudad, en la cual hay más de cientoveintemil personas que no saben la diferencia entre su mano derecha y su mano izquierda, y también mucho ganado?"

Jonah 4:1

que me quites la vida

Ah, SEÑOR

La razón de Jonás por querer morir puede ser indicada explícitamente. TA: "desde que Tú no destruirás a Nínive así como Tú dijiste que harás, por favor déjame morir"

La palabra "Ah" expresa los sentimientos de frustración de Jonás.

no fue esto lo que dije cuando estaba en mi propia tierra

pues es mejor para mi morir que estar vivo

Jonás usa esta pregunta retórica para demostrarle a Dios cuán enojado él estaba. También, lo que Jonás dijo cuando estaba en su ciudad puede ser indicado explícitamente. TA: "Cuando yo estaba en mi propia ciudad yo sabía que si yo advertía a las personas de Nínive, ellos se arrepentirían y Tú no los destruirías"

"Yo prefiero morir que vivir" o "porque Yo quiero morir. Yo no quiero vivir"

Jonah 4:4

Es bueno que estés tan enojado

yo actué así y traté de huir a Tarsis

Dios usa est pregunta retórica para confrontar a Jonás por algo que no se supone que él se enoje. TA: "Tu enojo no es bueno."

Los posibles significados son 1) "Yo traté de prevenir esto de viajar a Tarsis" o 2) "Yo actué rápidamente y traté de viajar a tarsis" o 3) "Yo hice todo lo que Yo podía para viajar a Tarsis".

salió de la ciudad

"se fue de la ciudad de Nínive"

abundante fidelidad

que sería de la ciudad

"muy fiel" o "amar a una persona mucho" (UDB)

"Lo que le pasaría a la ciudad" (UDB). Jonás quería ver si Dios destruiría la ciudad o no la destruiría.

que desiste de enviar desastres

Esto significa "Tú dijiste que enviarías un desastre por los pecados, pero luego Tú decidiste que no". TA: "Tú decidiste no castigar a las personas que pecaron"

Jonah 4:6

sobre Jonás para que sirviera de sombra sobre su cabeza

"sobre la cabeza de Jonás para raparla"

para aliviar su angustia

"para proteger a Jonás del calor del sol"

Pero Dios tenía listo un gusano

"Dios envió un gusano" (UDB)

Este atacó la planta

"el gusano se comió la planta"

esta se marchitó

La planta se secó y murió. TA: "la planta murió"

Jonah 4:8

Dios preparó un viento caliente que venía del este

Dios causó que un viento caliente del este a soplar en Jonás. Si el viento solo significa un fresco o frío viento puede tratar esto. TA: "Dios envió un sopro de aire caliente desde el este hacia Jonás"

el sol castigó

"el sol estaba muy caliente"

en la cabeza de Jonás

Jonás debió sentirse el sopro de calor en su cabeza. TA: "en Jonás"

se desmayó

"él se volvió muy débil" o "él perdió su fuerza"

Es mejor para mí morir que vivir

"Yo prefiero morir que vivir" o "porque Yo quiero morir. Yo no quiero vivir." Ver como tradujo esto en 4:1.

Está bien que estés tan enojado por causa de la planta

Dios reta a Jonás por estar enojado porque la planta se murió y como quiera querer que Dios matara las

personas de Nínive. TA: "Tu enojo sobre la planta muriéndose no es bueno".

Está bien que estés tan enojado por causa de la planta

La información implícita puede ser echa explícita. TA: "Ustedes deben estar más concientes sobre el pueblo de Nínive muriendo que sobre una planta morirse."

Esta bien que estoy enojado, aún hasta la muerte

"Es bueno que Yo esté enojado. ¡Ahora Yo estoy enojado lo suficiente para morir!" (UDB)

Jonah 4:10

el SEÑOR dijo

el SEÑOR dijo a Jonás"

no debo tener compasión por Nínive, la gran ciudad...ganado

Dios usa esta pregunta para enfatizar con su clamor que él debía tener compasión con Nínive. TA: "Yo ciertamente debería tener compasión por Nínive, porque es una ciudad importante...castigo".

en la cual hay más

Esto puede ser el comienzo de una nueva oración. TA: "Aquí hay más" o "Tiene más"

cientoveintemil personas

120,000 personas

que no saben la diferencia entre su mano derecha y su mano izquierda

Esto puede ser una manera de decir "Ellos no pueden distinguir la diferencia entre el bien y el mal."

y también mucho ganado

El autor está apuntando el profundo arrepentimiento de Nínive por el alcance que SEÑOR tomó nota de la participación de las bestias en el acto de arrepentimiento.

Translation Questions

Jonah 4:1

¿Que fue lo que a Jonás le parecía mal?

A Jonás le pareció mal que el Señor cambió de opinión y no castigó a la gente de Nínive.

¿Cuál fue la razón por la cual Jonás intentó huir a Tarsis?

Jonás dijo que él sabía que el Señor era un Dios de gracia, de compasión, lento en ira, abundante en amor y dulzura, y desiste de enviar desastres.

¿Qué Jonás quería que el Señor le hiciera?

Jonás quería que el Señor le quitara la vida.

Jonah 4:4

¿Qué preguntas le hizo el Señor a Jonás?

El Señor le preguntó a Jonás si era bueno que estuviese enojado?

¿Por qué Jonás salió de la ciudad y se sentó?

Jonás quería ver que le podía pasar a la ciudad.

Jonah 4:6

¿Qué el Señor le hizo a Jonás mientras él se sentaba fuera de la ciudad?

El Señor primero preparó una planta para que le diera sombra y aliviara su gran tristeza. Pero hizo un gusano para que la matara al día siguiente.

Jonah 4:8

¿Que le preguntó el Señor a Jonás?

El Señor le preguntó si estaba bien que estuviera molesto por lo de la planta.

Jonah 4:10

¿Cómo se sintió Jonás acerca de la planta que le dio sombra?

Jonás tuvo compasión por la planta.

¿Por qué el Señor tuvo compasión?

El Señor tuvo compasión por la gente de Nínive y por su ganado.

Translation Words

Dios

Definición:

En la Biblia, el término "Dios" se refiere al ser eterno quien creó el universo de la nada. Dios existe como Padre, Hijo y Espíritu Santo. El nombre personal de Dios es "SEÑOR".

- Dios siempre ha existido; Él existió antes de que cualquier otra cosa existiera, y Él continuará existiendo para siempre.
- Él es el único Dios verdadero y tiene autoridad sobre todo en el universo.
- Dios es perfectamente recto, infinitamente sabio, santo, sin pecado, justo, misericordioso y amoroso.
- Él es un Dios que mantiene sus pactos, quien siempre cumple sus promesas.
- Las personas fueron creadas para adorar a Dios y Él es el único a quien deberían adorar.
- Dios reveló su nombre como "Yaveh" el cual significa, "él es", "yo soy" o "El que (siempre) existe".
- La Biblia también enseña acerca de los falsos "dioses", quienes son ídolos no vivientes que las personas adoran erróneamente.

Sugerencias de Traducción

- Maneras de traducir "Dios" podrían incluir: "Deidad", "Creador" o "Ser Supremo".
- Otras maneras de traducir "Dios" podrían ser: "Creador Supremo", "Señor Soberano e Infinito" o "Eterno Ser Supremo".

- Considere cómo se le refiere a Dios en el lenguaje local o nacional. Puede que ya exista una palabra para "Dios" en el lenguaje a ser traducido. Si es así, es importante asegurarse que esta palabra encaje con las características del Dios verdadero descrito anteriormente.
- Muchos idiomas ponen en mayúscula la primera letra de la palabra para el Dios verdadero, para distinguirlo de la palabra para un falso dios.
- Otra manera de hacer esta distinción sería el usar dos términos diferentes para "Dios" y "dios".
- La frase: "Yo seré su Dios y ellos serán mi pueblo", podría ser también traducida como "Yo, Dios, gobernaré sobre este pueblo y ellos me adorarán."

Jonás

Definición:

Jonás fue un profeta hebreo en el Antiguo Testamento.

- El libro de Jonás narra la historia de cuando Dios envió a Jonás a predicar a la gente de Nínive.
- Jonás rehusó ir a Nínive y, en cambio, se subió a un barco dirigido a otra ciudad.
- Dios causó una gran tormenta que abrumó ese barco.
- Cuando los hombres que navegaban el barco supieron que Jonás estaba desobedeciendo a Dios, ellos lo arrojaron al mar y la tormenta cesó.
- Jonás fue tragado por un gran pez y estuvo en el vientre de ese pez por tres días y noches.
- Después de eso, Jonás fue a Nínive y predicó a la gente de allí y se volvieron de sus pecados.

Jope

Definición:

En los tiempos de la Biblia, la ciudad de Jope fue un importante puerto comercial localizado en el Mar Mediterráneo, cerca de 30 millas al noroeste de Jerusalén y al sur de la Llanura de Sarón.

- La ciudad antigua de Jope es la ciudad actual de Jafa, la cual ahora es parte de la ciudad de Tel-Aviv.
- En el Antiguo Testamento, Jope fue la ciudad donde Jonás tomó el bote que iba a Tarsis.
- En el Nuevo Testamento, una mujer cristiana llamada Tabita murió en Jope y Pedro la resucitó.

Nínive, Ninivita - T

Definición:

Nínive era la capital de la ciudad de Asiria. Un Ninivita era una persona que vivía en Nínive.

- Dios envió a el profeta Jonás a advertirles a los Ninivitas a que se volvieran de sus malos caminos. Ellos se arrepintieron, y Dios no los destruyó.
- Luego los Asirios se detuvieron de servir a Dios. Ellos conquistaron el reino de Israel y lo llevaron al pueblo de Nínive.

Tarsis

Definición:

Tarsis era el nombre de dos hombres en el Antiguo Testamento. También fue el nombre de una ciudad.

- Uno de los nietos de Jafet se llamaba Tarsis.
- Tarsis también fue el nombre de uno de los hombres sabios del Rey Asuero.

nieto del hijo de Noé, Jafet.

- La ciudad de Tarsis era una ciudad portuaria muy próspera. Sus barcos llevaban productos valiosos para comprar, vender o intercambiar.
- Esta ciudad estuvo asociada con Tiro y se cree que había sido una ciudad fenicia que quedaba algo distante de Israel, tal vez en la costa sur de España.
- También Tarsis era el nombre de una ciudad de puerto en la Biblia, pero se desconoce donde estaba localizada. Algunos piensan que se refiere a Cartago o una tipo de ciudad Fenicia que estaba algo distante de Israel.
- El Rey Salomón hizo negocios con Tarsis, la cual era una ciudad próspera, a juzgar de los productos valiosos que eran traídos para vender o comerciar.
- Cuando Dios le dijo a Jonás que fuera a Nínive, él fue a Jope en su lugar y se montó en un barco que navegaba hacia Tarsis.

Yo, Jehová; Yo, Jehová, El SEÑOR

Definición:

Muchas veces en el Antiguo Testamento, cuando Dios está hablando de Sí mismo, Él usa Su nombre en vez de un pronombre.

- Por ejemplo, en vez de decir, "Hónrenme, Él dice, "Honren a Jehová."
- Para hacer claro que Dios es el que está hablando de Sí mismo, la versión ULB a menudo traduce esto añadiendo un pronombre como en, "Hónrenme a Mí, Jehová" o "Yo, Jehová digo."
- Al añadir el pronombre "Yo," la ULB le indica al lector que Dios es el que habla.

Sugerencias para la Traducción:

- Algunos traductores pueden decidir que es natural y claro en su lenguaje el seguir simplemente el texto literal y usar "Jehová" sin añadir un pronombre.
- Algunos pueden decidir utilizar un pronombre con Jehová solamente unas pocas veces al principio de la porción de texto, pero luego omiten el pronombre en el resto de la sección. Un ejemplo de esto en la ULB es Deuteronomio 5:9-16.
- Es mejor, si fuera posible, mantener el nombre de Jehová donde ocurre literalmente en el texto, pero algunas traducciones pueden decidir utilizar solamente un pronombre en algunos lugares, para hacer el texto más claro y natural.
- Esto es un resumen de las posibles maneras para traducir "Jehová" cuando Dios está hablando.

culpa, culpable

Definición:

El término "culpa" se refiere al hecho de haber pecado o cometido algún crimen.

"Ser culpable" significa haber hecho algo moralmente equivocado, eso es, haber desobedecido a Dios. Lo opuesto a "culpable" es inocente.

Sugerencias de Traducción

Algunos idiomas tal vez traduzcan "culpa" como "el peso del pecado" o "el conteo de los pecados." Maneras de traducir "ser culpable" puede incluir una palabra o frase que signifique "estar en culpa", o "haber hecho algo moralmente equivocado" o "haber cometido un pecado."

ULB exs: quitar la culpa de tu pecado, quitarte tu culpa, ofrecimiento de culpabilidad, castigar tu culpa, ninguna culpa de asesinato será vinculada (unida) a él, cargar su propia culpa, limpiar su culpa, estar en gran culpa, nuestra culpa llega a los cielos.

pan

Definición:

El pan es una comida hecha de harina mezclada con agua y aceite para formar una masa. La masa es entonces formada en una hogaza y horneada.

- Cuando el término "hogaza" ocurre por sí mismo, significa, "hogaza de pan".
 - La masa de pan es usualmente hecha con algo que la hace levantarse, como la levadura.
 - El pan también puede hacerse sin usar levadura para que no se levante. En la Biblia esto es llamado "pan sin levadura" y era usado por los judíos en la comida de Pascua.
 - Ya que el pan era la principal comida para muchas personas en tiempos bíblicos, este término también se usa en la Biblia para referirse a la comida en general.
 - El término "pan de la presencia" se refiere a las doce hogazas de pan que fueron puestas en una mesa dorada en el tabernáculo o edificio del templo como sacrificio a Dios. Estas hogazas representaban las doce tribus de Israel y eran solo para que los sacerdotes comieran. esto puede ser traducido a "pan mostrando que Dios estaba entre ellos".
 - El término figurativo, "pan del cielo" se refiere a la especial comida blanca llamada "maná" que Dios provió en el desierto para los Israelitas cuando estaban vagabundeando por el desierto.
 - Jesús también se llamó a Sí mismo el "pan que bajó del cielo" y el "pan de vida".
 - Cuando Jesús y sus discípulos estaban comiendo la cena de Pascua juntos antes de Su muerte, Él comparó el pan sin levadura de Pascua a Su cuerpo el cual sería herido y asesinado en la cruz.
 - Muchas veces el término "pan" puede ser traducido más generalmente a "comida".
-